Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | We wszystkim dziękujcie to bowiem wola Boga w Pomazańcu Jezusie względem was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | We wszystkim dziękujcie;\* gdyż taka jest wola Boża\*\* w Chrystusie Jezusie względem was.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w każdym\* dziękujcie, to bowiem wolą Boga w Pomazańcu Jezusie względem was. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | We wszystkim dziękujcie to bowiem wola Boga w Pomazańcu Jezusie względem was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za wszystko dziękujcie, gdyż taka jest wola Boża w Chrystusie Jezusie względem was. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za wszystko dziękujcie. Taka jest bowiem wola Boga w Chrystusie Jezusie względem was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za wszystko dziękujcie; albowiem tać jest wola Boża w Chrystusie Jezusie przeciwko wam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We wszytkim dziękujcie, abowiem ta jest wola Boża w Chrystusie Jezusie ku wam wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W każdym położeniu dziękujcie, taka jest bowiem wola Boża w Jezusie Chrystusie względem was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za wszystko dziękujcie; taka jest bowiem wola Boża w Chrystusie Jezusie względem was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za wszystko dziękujcie. Taka jest bowiem wola Boga w Jezusie Chrystusie wobec was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W każdej sytuacji dziękujcie! To jest bowiem wolą Boga względem was w Chrystusie Jezusie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za wszystko dziękujcie, bo taka jest względem was wola Boga w Chrystusie Jezusie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Za wszystko dziękujcie. Tego Bóg chce od was, jako wyznawców Chrystusa Jezusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziękujcie Bogu za wszystko, bo taka jest wola Boża, przekazana nam przez Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за все дякуйте: бо це Божа воля в Ісусі Христі щодо вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | we wszystkim dziękujcie bo to jest dla was wolą Boga w Jezusie Chrystusie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | We wszystkim składajcie dzięki, bo tego właśnie oczekuje Bóg od was, tych, którzy są zjednoczeni z Mesjaszem Jeszuą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W związku ze wszystkim składajcie podziękowania. To bowiem jest względem was wolą. Bożą w jedności z Chrystusem Jezusem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i—niezależnie od sytuacji—bądźcie wdzięczni Panu. Należycie do Chrystusa Jezusa, dlatego Bóg oczekuje od was takiej właśnie postawy. |

1. 1) <x>560 5:20</x>; <x>580 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>590 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: w każdym miejscu, w każdej okoliczności, każdej chwili. [↑](#footnote-ref-4)